

# اغلاط المستشرقين

للعلامة الأب أنستاس ماري الكرملي

١ . تمهيد

لا يجوز لأحد ان ينكر على المستشرقين ما لهم علينا — نحن الناطقين بالضاد — من الفضل في نشر تصانيف الاقدمين من السلف ونعيم فوائدها . ولولا هؤلاء الرجال الأفاضل لفقد جانب عظيم من ثروتنا — أو لا اقل من أن ذبا لك الكنز كان يبقی دفيناً إلى هذا العهد من غير ان نستفيد منه فائدة طيبة لا نحن ولا اولادنا .

والمستشرقون اذا نشروا كتاباً يتمسك به سائر ابناء الغرب من محبي تراث العرب وتالدهم . ويعتقدون في زملائهم العلم العالي والتحقيق البالغ ولا يسمعون لعربي إصلاح شيء لاولئك القوم . لا بل إن بعض ابناء هذا اللسان المبين ، ينسبون إلى المستشرقين كل تحقيق ، ويظنون أنهم اذا نطقوا بكلام او بحقيقة كان الامر في منتهى التحقيق ، ولا تعقيب عليه ولا استئناف .

على اننا نرى في هذه النسبة المبالغة بل الغلو ، ونظن ان علم المستشرقين عرضة للنقد والتحقيق كسائر الناس . ولا بد من ان ينقدوا الانتقاد الصحيح ليظهر الغناء وينبذ ، ويبلغ الى صميم الحق فيتبع . ولقد وجدنا هتوات لا نعتفر لهؤلاء المستشرقين من جميع الامم ، وفي جميع التصانيف ، وما نشروه من الكتب ، ولا يمكننا أن نتعرض لجميع هفواتهم ، فهذا يدعوننا إلى وضع سفر ضخيم ، بل عدة أسفار ، على أن مالا يبلغ كله لا يترك جله . ونحن نذكر بعض الامثلة لتلك الهتوات أو الهفوات ، لكي لا نكون من الكاذبين في مانذهب اليه ، ودونك بعض هذه الأوهام :

## ٢ فريتغ الالماني

لفريتغ المستشرق الالماني كتب كثيرة نشرها بالعربية ، ونقلها إلى اللاتينية ، أو إلى الألمانية ، ومن هذه المؤلفات معجمه الشهير وهو معجم عربي منقول إلى اللاتيني . ولقد عثر فيه عثرات لا تحصى . وكل عثرة تهتز لها الأرض ومن عليها . ومن جملة ذلك ما ذكره في مادة ( ب ي ب ك ) قال : « بَيْبِن (وزان زيب) ضرب من الصفصاف عند أهل الاندلس ويسميه غيرهم بأدامك » وهذا كلامه باللاتينية dicta بِادَمَك Andalusis Species salicis, alūs قلنا والكلمة ليست في كتاب عربي ثقة . فمن أين أتى لنا بها ؟ — انه نقلها عن معجم غوليوس ولم يشير إليه بخلاف مألوف عاداته ، اذ يذكر دائماً المصدر الذي يعتمد عليه . فرجعنا إلى غوليوس فاذا به يذكر هذا الكلام عينه وينسبه إلى ابن البيطار . فبحثنا في مؤلف هذا النباقي فوجدناه يقول في مادة بأدامك : « قيل انه الشجر المعروف عندنا بالاندلس بالبين وهو صنف من الصفصاف . . . » فالطبعة المصرية المشهورة ذكرت الصفصاف باسم ( البين ) . ولا جرم ان هذه اللفظة غير صحيحة . فقرأها غوليوس « البَيْبِن » فنقلها عنه فريتغ وعنه نقل محيط المحيط البين كزنب فقال : « البين ، البادامك » ولم يزد على هذا القدر . واذا أردت ان تعرف ما هو البادامك باحثاً عنها في محيط المحيط فانك لا ترى لها أثراً فيه في مادة ( ب ا ذ ا م ك ) ولا في مادة ( ب ذ م ك ) فتبني جاهلاً لما تقرأ . اما فريتغ فقد ذكر بأذانك وبادامك بالمعجم وبالمعملة وقال : هو الصفصاف ويسميه الاندلسيون بَيْبِنَا . فانظر الى ما في محيط المحيط من الخلل والقصور . وقد بحثنا في ما عندنا من معاجم اللغة الاسبانية عن كلمة ( بَيْبِن ) فلم نجد لها أثراً . فسألنا أحد الآباء الكرمايين الاسبانيين عما يعني عندهم الصفصاف فقال : ( بَيْبِر ) وزان جعفر . فقلت له اكتبها فكتبها هكذا VIMBRE (١) فعرفنا منه ان

(١) اغلب الاسبانيين العصريين يقولون اليوم MIMBRE وكلتا الكلمتين ترى مدونة في معاجمهم وبقابلها في الفرنسية SAULE NAIN اي الصفصاف القزم و Osier اي الوشيج وقد اخطأ الدكتور لكليز حين كتب في ترجمته في ملحقي العدد ٢٣٧



وذكر في مادة (ب الاون) ما هذا نقله بحروفه الاعجمية : « Secundus dies hebdomadis, -Gol. ad Alfeg p. 17 ومعنى ذلك بلساننا « هو يوم الاثنين من الاسبوع نقل ذلك غوليوس عن الفرغاني ص ١٧ » فراجعنا هذا الكتاب فاذا فيه هذان البيتان :

أؤمل ان اعيش وان يومي باول او بأهون او جبار  
أو التالي دُبار فان افته فؤنس أو عروبة او شبار  
فقرأ غوليوس بأهون المركبة من باء الجر و «أهون» كأوحد وهو يوم الاثنين عند الاقدمين كلمة واحدة. وزان ناقوس فقال « باهون » فادخل في لغتنا كلمة لم يكن للعرب فيها عهد .

### ٣ غوليوس الالماني

هذا اللغوي الالماني كثير السقطات والعثرات . وقد اكتفينا بما نقلناه عنه في نقدنا لمعجم فريتغ فلا حاجة لنا الى الاطالة .

٤ الدكتور لكير ناقل مفردات ابن البيطار الى الفرنسية Dr. LECLERC في المفردات في مادة صفراغون ( ٢ : ٨٥ من النسخة المطبوعة في مصر ) : اسم طائر يسمى بالفرنسية هكذا . وهو المسمى طرغلوديس وسنذكره في الطاء . اهـ . — ونقل اسم هذا الطائر بقوله Motacilla وقال في التعليقة التي علقها على الترجمة المذكورة ما هذا معناه بلساننا : « الكلام هنا على Phinis الذي ذكره ديسقوريدس وهو المعروف عند اللاتين باسم Ossifragus الذي نذكره بعد ذلك باسم طرغلوديس »

فهذا كلام فيه خبط وخطأ . فالطرغلوديس طويتر معروف عندهم باسم Troglodyte واما الذي سماه فينس كزبرج باليونانية فهو الذي سماه العرب فيئة المصحف عن فينة اليونانية بحذف علامة الاعراب من الاصل . وهو نوع من النسر سماه العرب باسماء مختلفة . وهو المسمى باللاتينية Ossifragus بالتذكير على ما قاله بلنيوس Ossifraga بالتانيث على ما قاله لكريتيوس Lucretius وقد كرر هذا الغلط الدكتور لكير في مادة طرغلوديس . — ولما كان الدكتور المذكور بنى قصوراً شاهقة على كلام ابن

البيطار فنحن ننقل هنا ما قاله في هذا الموضوع :

« طرغلوذيس ( كذا ورد في النسخة المطبوعة اي بالذال المعجمة ) الرازي في كتاب الكافي : انه عصفور صغير اصفر من جميع العصافير ، اكثر ما يظهر في الشتاء . لونه متوسط بين لون الرماد والصفرة . وفي جناحيه ريش ذهبي ، ومنقاره دقيق ، وفي ذنبه نقط بيض ، له حركات متواترة وهو دائم الصغير قليل الطيران له خاصية عجيبة في نفتيت الحصة المتكونة في المثانة ومنع ما لم يتمكن . — الرازي في الحاوي : انه يسمى بالافرنجية صفراغوث ( كذا بغينين معجمتين والصواب صفراغون بقاء بعد الصاد ) . — ديسقوريدس في الثانية : هو نوع من الطير يسمى بالافرنجية صفراغون . اذا شرب من جوفه ( كذا ) قليل فتت الحصة » اه .

فنقل الدكتور لكثير صفراغون بقوله Ossifrage ثم علق على قول ابن البيطار بالافرنجية ما هذا ترجمته الى لغتنا : « انه لا أمر جدير بالملاحظة قوله « بالافرنجية » ونص ديسقوريدس اليوناني يقول « بالرومانية Pwpraisti . وقد أعلمنا ابن جليل ان كتاب ديسقوريدس نقل الى العربية في خلافة المتوكل اي في منتصف المائة التاسعة للميلاد وكان ذلك بعيد احكام عرى الروابط بين شرلمان وهرون الرشيد . فلم تكن يومئذ رومية في رومية بل في مملكة الافرنج . فهنا اول شاهد على ظهور كلمة « الافرنج » في الآداب العربية بدون ادنى ريب . وفي فصل الشمس نرى شاهداً آخر من هذا القبيل . وقد رأينا ان Motacilla troglodytes هو الذُعر في الرقم المعلم ١٤٠١ . فهذا هو Phinis المذكور في ديسقوريدس . » اه كلام الدكتور لكثير .

قلنا : لما ذكر ابن البيطار اللغة « الافرنجية » لم يرد بها اللغة الفرنسية لعدم وجودها في عهد شرلمان وبعيده ، انما كانت اللغة اللاتينية في انحطاطها . واللغة التودسكية كما ذكر هذه الحقيقة المؤرخون . فالمراد باللغة الافرنجية هذه اللغة اللاتينية المخلوطة بغيرها من اللغات ولا سيما التودسكية وغيرها والتي من جميعها نشأت اللغة الفرنسية بعد ذلك الى هذا الحين .

فالكلمة اللاتينية هي Sparganium وهو اسم الطرغلوذيس او الصفراغون والكلمة من اصل يوناني لكن اليونانيين لم يستعملوها بمعنى هذا الطويثر بخلاف اللاتين . وبمعنى

الكلمة « ذو الجدة » او « الجدة » تصغير الجدة المذكورة ويراد بها ما نريد من معنى الشريط . وذلك لخطط على ظهره وذنبه كأنها أشارير او جدد او قدد .  
 اما الاسفراغون *Ossifragus* وهو غير الصفراغون ( وزان افلاطون كما قال في برهان قاطع ، وليس صفراغون بكسر الاول كما ضبطها الدكتور لكثير في مظنة المادة وفي مادة طرغلوذيس ايضاً ) قال التبريزي الحيدرابادي ما معناه : « صفراغون على وزن افلاطون ، بالغين المعجمة ( قبل الواو ) : لفظ يوناني هو اسم طويثر بجثة العصفور اسمه بالعربية « عصفور الشوك » ويسمى في غير هذه الديار : طائر الشوك وبلبل الشوك ويسمى في هذه الربوع « بوقليجة بلبل » بسبب تغريده . ويدعى في مواطن اخرى عصفور الشوك « والطائر المفرد » وبعضهم سموها صفراغوناً الطائر الذي هو من جنس الجوارح المعروف باسم « جافر طغان » اي الصقرا . ومن هذا الكلام يتبين امران : الاول انهم ارادوا بالصفراغون طائرين الواحد صغير والثاني كبير . والصغير هو الطرغلوذيس او عصفور الشوك ، وبلسان العلم *Troglodytes europens* وبالفرنسية *Troglodyte ordinaire* وبالفرنسية العامية *Térichot* و *Fourre buisson* . واما الثاني الكبير فهو البلح وله اسماء كثيرة في العربية منها الهما ، والهيا ، والاغثر ، والفيتة ( واصلا الفيتة ) والبلت ، والأبغث ، وكاسر العظام ، والمكافة ، والاغثر والسئل الى غيرها ، فيكون الصفراغون : الاسفراغون نفسه وقول الدكتور لكثير هو *Motacilla troglodytes* للصغير يكاد يكون صحيحاً . فليحفظ كل ذلك ( ١ )

( ١ ) ليسلم كلام ابن البيطار من الخطل ويصح كلامه يجب ان تصاغ عبارته هذه الصيغة في مادة صفراغون : ( صفراغون : اسم مشترك بين طائر وطويثر ، فالطويثر هو المسمى ايضاً طرغلوذيس ، والطائر هو المسمى ايضاً بالافرنجية صفراغون اي البلح وهو كاسر العظام *Ossifragus* — وفي مادة طرغلوذيس يقال « الرازي في الحاوي : انه المسمى بالافرنجية صفراغون وهو غير الصفراغون الذي يقع على البلح بل هو الطويثر المعروف باسم طرغلوذيس ايضاً أي *Sparganium* ، ديسفوريدس في الثانية هو نوع من الطير يسمى بالافرنجية صفراغون اي *SPARGANIUM* اذا أخذ شي من جوفه ففت الحصاة »

ونقل الدكتور لكثير المذكور في العدد ٢٢٦٢ ما قاله ابن البيطار في همقاق ، إلا أنه كتب الكلمة همقان بنون في الآخر كما جاءت مطبوعة في النسخة المصرية إذ جاء فيها ما هذا نقله بأوهامه : ( همقان ، أبو حنيفة : هو حب يشبه حب القطن يكون في جماعة ( كذا ) . كالخشخاش ، إلا أنها صلبة ذات شعب ثقل وتؤكل للجماع وتكون في جبال بلغار ( كذا ) » اه — والصواب في جماعة : جماعة ، وبالفرنسية Capsule ، وهمقان صوابها همقاق بقافين كما قاله ابن سيده نقلاً عن الليث في كتاب العين الموجود عندنا منه نسخة خطية ؛ وليس جبال بلغار هي الصحيحة ولا جبال بعلم ( كجعفر ) كما في لكثير ؛ إنما الصواب هو : بلعم — بتشديد الميم كما في اللسان وتاج العروس ، وبلعم هم بنو العم وهم من العرب ومنازلهم الأهواز وجبالها ، وليس المراد بهم هنا بلعم التي في بلاد الروم ، إذ العرب لم تعرف بومئذ ألقاضهم ولا تعباً بها ، ولا سيما لأن أهالي ديار الروم لا تنطق بالعين ، ولو نقلوا بعض الكلام عن لسان العرب .

وقد علق لكثير على شرح كلمة همقان ما يأتي معناه : ( نجعل هذا الحب ، وبلعم — وضبطها كجعفر — بالأحرف العربية وشكلاتها كما ضبطناها ها — على ما قاله صاحب مرصد الاطلاع : مدينة في بلاد الروم . وكتبتها فريتغ : همقاق . وصنمير Sontheimer همقال ) اه كلام الدكتور لكثير . فترى فيه ما ترى من الخطأ .

وإذا كانت بين المستشرقين من يلحن في ضبط الألفاظ ، فإنك لا تجد في ذلك للدكتور لكثير مثيلاً ؛ فإن الظمخ مثلاً وهي بالطاء المشالة المعجمة المفتوحة الميم والمكسورة الخاء المعجمة ، ترى عنده في العدد ٥٣٩ : الطمح بالطاء المهمل المفتوحة والميم المفتوحة وفي الآخر حاء مهمل ، وفي العدد ٥٤٠ و ٥٤١ و ٤٥٢ يضبط الجوز المفتوحة الجيم : الجوز كقفل ، ويضبط الجوهر وهي مشهورة بفتح الجيم : الجوهر بضمها ، ويضبط كذلك الجولق ، ويضبط جبل بارما وهو بفتح الباء وكسر الراء وتشديد الميم المفتوحة وفي الآخر ألف قائمة : بارما ، وبكتبتها Barma وهذا الجبل لا وجود له ، إنما الموجود ما ذكرناه وهو المعروف اليوم عندنا في العراق باسم جبل حمرين Humrin ؛ ونحن لا نريد أن نتبع الدكتور لكثير في جميع

من القه فإنها لا تكاد تحصى ، ويجب أن يعاد النظر في كتابه من أوله الى آخره لتتق منه وينتق منها .

هـ كليمان هوار Clément Huart الفرنسي

وضع الفرنسي كليمان هوار عدة كتب ونقل من التركية والعربية مؤلفات جمه ، وهو أيضاً كثير العثرات والسقطات ، ونحن لا نريد أن نذكرها كلها ، فهذا صعب ويستلزم وقتاً جليلاً ، إلا أننا نذكر ما جاء في نقله كتاب البدء والتاريخ لمطهر ابن طاهر المقدسي ، فقد جاء مثلاً في الجزء السادس في الصفحة ٩٣ ما هذا صورته : « وكان ( أبو مسلم ) لا يطاء المرأة منهن في السنة إلا مرة واحدة . ويقول : يكفي الإنسان أن يحن نفسه في السنة » هكذا روى الرواية أبيه بقوله ( يحن نفسه ) بلا أدنى تصحيح ، وهكذا نقلها الى الفرنسية إذ قال في ص 93 من النص الفرنسي ما هذا عادته بحروفه :

[ Il suffit à l'homme, disait-il, de se circoncire lui-même une fois l'an ]

فهذا كلام لا يتفق مع ما سبق ولا مع ما يلحق ، فلا جرم أن هناك خطأ من الناسخ ، ويجب أن يكون هكذا : ( يكفي الإنسان أن يُحن في السنة مرة ، أو أن يُحن نفسه في السنة مرة ، أو : أن يُحن نفسه مرة واحدة ) الى ما ضاهى هذا التعبير ، وأما نقله ( أن يحن نفسه ) فمن المضحكات ؛ إذ كيف يحن نفسه في السنة مرة وهو لا يجد في جلده مادة لعمله هذا في كل سنة ؟ أفليس ذلك من أقوال المحال ؟ — فهذا ما بلغ اليه علم هذا المستشرق وهو في مقدمة المستشرقين الفرنسيين .

وقال في الصفحة التالية أي في ص ٩٤ : ( وكان ( أي أبو مسلم ) أقل الناس طعاماً وأكثرهم طعاماً ، يُخبز في مطبخه كل يوم ثلاثة آلاف مآزف ) كذا بهذا التعبير . وقال في الفرنسية ما هذا نقله بكلمه في ص 93 من النص الأفرنجي :

[ Il avait peu d'avidité, mais il était grand mangeur. Chaque jour, dans sa cuisine, on faisait cuire trois mille pains (?) appelés ma'ázif. ]



وفي مختصر الدبل لابن العربي المطبوع في بيروت (١) ما هذا نصابه : ( وكان من أشد الناس طمعاً وأكثرهم طعاماً يُخبز كل يوم في مطبخه ثلاثة آلاف قرف ) ، فبين كلام المؤلفين فرق بين ؛ فالأول يقول : أقل الناس طمعاً ، والثاني يقول : أشد الناس طمعاً ، ولا جرم أن المصيب هو الأول ؛ لأنه لو كان أبو مسلم أشد الناس طمعاً لما أطعم الخلق ذلك الطعام الوافر . وفي قول الأول ثلاثة آلاف مازف خطأ ظاهر ، فكان يجب أن يقول : ثلاثة آلاف من المازف ، أو ثلاثة آلاف مازف ؛ لكن لا معنى للمازف ولا للمازف يدل على الخبز ، فالغلط ظاهر من النسخ ؛ وقول الثاني ثلاثة آلاف قرف مبالغ لا يقبلها العقل ، لأن القرف في لغتنا وعاء يدبغ بقشور الرمان يُجعل فيه لحم مطبوخ بتوابل ، والجمع قروف ، ولا يمكن أن يتصور عاقل أن هناك رجلاً يستطيع أن يخبز كل يوم ثلاثة آلاف قرف ليطعمها الناس لما في هذا العمل من النفقة ووجوب كثرة الرجال وإيجاد مثل تلك الأوعية كل يوم حتى يتمكن من طبخها وإطعامها الناس ، فلا جرم أن في الأصل المنسوخ عنه خطأ ظاهراً ، وتزبد على ذلك أن القرف لا يخبز بل يطبخ ، فوجب إذن أن يكون هناك لفظ يقرب من ( قرف ) ويعني الخبز ، وهذا اللفظ هو ( قُرس ) بقاف مضمومة يليها راء ساكنة

(١) وقف على طبع هذا الكتاب الأب أنطون صالحاني اليسوعي وقد فاته أغلاط كثيرة هي أغلاط كلمات مصحفة لا غير ، إلا أن تلك الكلمات شوهت المعنى تشويهاً شائئاً وهو ضعيف البصر في ردّ الاعلام الى صحيحها . فقد جاء مثلاً في ص ١٩ في نحو آخر الصفحة هذا الكلام : « فلما جدوا في ذلك بأرض سنعار وهي السامرة » فقال في الحاشية : « وفي نسخة : سامرة » ولم يزد على هذا القدر . والصواب ان يقول : بأرض سنعار ( بالسعين المهملة لا بالشين المعجمة لانها مركبة من « سن » أي القمر . « وعار » وهي قلوب « أرا » أي أرض . فيكون معناها « أرض أو ديار القمر لأن القمر كان يعبد فيها . والغلط الثاني هو السامرة . والصواب سامرة التي يكتبها بعضهم سامرة أو ساء من رأسه الى غيرها من الصور وقد ذكرناها في مقالة لنا في لغة العرب ٦ : ٢٢١ فلتراجع للاهتمام الى الحق والصواب . ومثل هذا الوهم شيء كثير .

وفي الآخر صاد . قال في التاج : القرصة الخبزة ويقال هي الصغيرة جداً كالقرص ،  
والتذكير أكثر ، وجمع القرص قرصة وأقراص مثل : غصن وغصنة وأغصان ،  
وجمع القرصة : قُرُص كقُرُفة وُقُرف وسيف الحديث : فأني بثلاثة قِرَصة من  
شعير . » انتهى

وقد قلنا إن المآزف لا تدل على أي نوع من الخبز كان ، والارجح ان الاصل :  
( ثلاثة آلاف من الموائف ) والموائف جمع ميفي ، والميفي : إرّة توسع لخبز الملة . وقد  
يراد بها خبز الملة نفسه من باب تسمية الشيء باسم مكانه أو ظرفه أو محله كما هو  
معروف ، فيكون معناه انه كان يخبز في مطبخه كل يوم ثلاثة آلاف خبزة من خبز  
الملة وهي الرماد الحار ، وهذا أمر غير بعيد بل معقول .

بقي هناك كليمان هوار نقل الى الفرنسية قول المؤلف : ( . . . ) وكان أكثرهم  
طعاماً ) بما معناه ( انه أكلوا ) ، وهو غريب ، والمعنى الظاهر هو انه كانت كثير  
إطعام الناس . فلم يفهم العبارة ، فاذا كانت هذه العبارة الصغيرة على ظاهر معناها لم  
يفهمها فكيف يفهم سائر التعابير العويصة التي تحتاج الى اعمال نظر وفكر ؟ مع أنه  
لو تدبر قليلاً لانتبه إلى المراد بما يأتي من سياق الكلام ، فانه كان بعد تلك المعدات  
من الاكل لا لنفسه بل للناس الذين كانوا يأتون اليه . فهذا علم اصحابنا المستشرقين  
بغرفون في قطرة لا غير .

وقال كليمان هوار سيفي ص ٧٤ من الجزء المذكور من كتاب البدء والتاريخ :  
« وأمر ببناء حائط سمرقند ( والبابي أبو مسلم ) ليكون حصناً لهم إن دهمهم عدو » —  
كذا قال : ( دهمهم ) ونقلها إلى الفرنسية بقوله :

Il ordonna de construire à Samarquand un mur d'enceinte  
qui pût servir à ses habitants de citadelle si un ennemi ( survenait  
à l'improviste. )

فالنقل صحيح لكن النص العربي مغلوط فيه ، والصواب أن يقول : ( دهمهم  
عدو ) بهاء بعد الدال ، لأن معنى دحمه بالحاء : دفعه شديداً ، وأما دهمه بالهاء فمعناه :  
غشيه وهو المطلوب هنا .

وورد في الصفحة ٦٣ من الكتاب المذكور ما هذا نقله : « وكثرت جموعه وهو

يظهر لكل واحدٍ منهما أنه معه ، ويعده النصر على صاحبه ؛ فلما قوي أمره وتكاشف بؤسه ( هابه الفريقان ) فلم يفهم العبارة ونقلها الى الفرنسية هكذا :

Quand sa position fut devenue très forte, et que le mal qu'il pouvait causer se montra à découvert, les deux partis le craignirent.

فترجم الى لغته تلك العبارة مع ما فيها من ظاهر الفساد والتدافع ، زد على ذلك ان ( تكاشف ) لم يرد في لغة الفصحاء بالمعنى الذي يشير اليه في الترجمة الفرنسية ، والصواب أن يقال هنا : « فلما قوي أمره وتكاثف بأسه » أي واجتمعت قوته وتضام بعضها الى بعض .

وفي هذا الكتاب شيء لا يخص من هذا القبيل ، وجاءت ترجمته وتابعه لقراءته المغلوطة فيها ، والظاهر أن الرجل لم يكن راسخ القدم في العربية ، فهو كثير العثرات والزلات فيما تولى طبعه أو ترجمته الى لغته ، وهذا أعظم دليل على أن المستشرقين يحتاجون الى عربي يصحح لهم مطبوعاتهم ويصلح ترجماتهم .

#### ٦ م . ج . دي خويه M. J. de Goeje

دي خويه أرسخ المستشرقين قدماً في اللغة العربية وأعلام كعباً وأوفرهم اطلاعاً على لغتنا الميمنة ، ومع ذلك فقد فاته بعض أمور ؛ فقد جاء مثلاً في كتاب فتوح البلدان للإمام أبي العباس أحمد بن يحيى بن جابر البلاذري وقد تولى طبعه في ليدن في سنة ١٨٦٦ في ص ٨ مانصه : « إن رسول الله صلى الله عليه وسلم حرّم من الشجر ما بين أحد الى عير وأذن لصاحب الناضح في الغضا وما يصلح به محارثه وعربه » . هكذا ضبطها بتحريك العين المهملة والراء والباء وفي الآخر هاء مضمومة . وفسرها في المعجم الذي وضعه في آخر الكتاب ما هذا معناه بالعربية ( وكلامه باللاتينية ) « العرب بالتحريك جمع عربّة وهي المركبة » ثم قال : هذا ما ورد في النسخة الأولى التي اعتمدت عليها وفي النسخة الثانية : ( عربّة ) بغير معجمة مفتوحة بإيها راء مهملة ساكنة . والعمدة على النسخة الأولى يتلوها قوله ( محارثة ) وهو جمع أيضاً اه كلام الشارح أو الناشر . — قلنا : إن الناطقين بالصاد لم يعرفوا في عهد البلاذري ( المتوفى في سنة ٢٤٢ للهجرة أو ٨٦١ للميلاد ) كلمة العربية بمعنى المركبة ، والرواية الصحيحة هي

رواية النسخة الثانية أي غربه . والمراد بالغرب الرواية والدلو العظيمة التي يستقى بها من البئر لسقي الأراضي المزروعة . ويكون لكل صاحب أرض غرب أو أكثر وعدة محارث .

ونشر دي خويه خزانة كتب البلدان لجماعة من مصنفى العرب ، ومن الجملة تولى نشر كتاب أحسن التقاسيم في معرفة الاقسام للبشاريين كما يسميه العرب ، أو للمقدسي كما يدعو الأفرنج . وفي هذا السفر أوضاع علمية كثيرة أصاب الناشر في بعضها وأخطأ في كثير منها . من ذلك كلامه على أنواع الثمر في ص ١٣٠ فقال : « الهلباث والهبروم والعضوض والمنحدر والجيشوان ( الخيشوان في نسخة أخرى ) والسهريز والغواني » . وصوابها : « الهلباث ( بالباء الموحدة التحتية ) والهبرون ( بنون في الآخر ) والعضوض ( بقاء مثناة من فوق لا من تحت ) والجيسوان ( ١ ) » . ( وهي بجيم مفتوحة في الاول وياء مثناة من تحت فسين مهملة مضمومة فواو فالف فنون ) وقد صحف جميع الكتاب واللغويين هذه الكلمة فجاءت تختلف بين جيسران ( بالراء ) وجيشران ( بالشين المعجمة والراء ) والخيشوان ( بالياء خطأ ) . والصحيح ما أورده . والشهريز بالشين المعجمة وقد يقال بالمهملة أيضاً — والغواني وهو المسمى اليوم عندنا بالبرين وزان جعفر وأصله من الفارسية « بهار بانو » أي الغانية أو الغواني وهذه من التعريب المعنوي .

وفي ص ١٣١ ذكر بعض أنواع السمك في دجلة وعدد بينها : « البمن والساح والداقة والرمين البرسوح والاسبول والجواف والزجر ( ذكر الزجر مرتين : مرة بعد الشيم ومرة بعد العين لا يمكن أن يذكر المؤلف النوع الواحد مرتين وفي كل مرة يجعله ضرباً غير الضرب الاول . والصواب أن الزجر الاولى صحيحة والزجر الثانية هي الذكر بذال معجمة فكاف فراء . ) والسحدان ( ؟ الشحذان ) المارماهي » . — والصواب

( ١ ) في محيط المحيط في مادة ( ج ي س ر ) الجيسران جنس من أفخر النخل معرب كجيسران بالفارسية ومضاهة الدوائب اهـ . وفي التاج في مادة ( ج ي س ) والمصباح في مادة ( ج س و ) الجيسوان . فليحذر ما هناك من الخلط في اللفظ .

في ذلك : اليَسَبيّ والبيّاح ، والمنقاه أو المنقار ، والرّمانيّ ، والترستوج ، ويقال فيه أيضاً الطرستوج ، والاسبور . ( واليوم يسميه أهل البصرة الأُصْبُور وزان العصفور وبصاد بدل السين ) والجَوْفي والذِكر ، والسيّجان والمارماهيّج ويسمى اليوم المرمريّج وهو من الفارسية مارماهي .

وقد أصلحنا كل ذلك لان الكتب المصرية الناقلة ما في هذا السّفر الجليل وأشباهه نقلت هذه الاغلاط اعتماداً على علم المؤلف ووقوفه على مصطلحات السلف . وقد رأيت أن الجواد قد يكبو والسيف قد ينبو .

ونحن لا نريد أن نكثر من هذه الشواهد فهي لا تكاد تحصى . وقد وجدنا مثل هذه الأوهام وأعظم منها في جميع مطبوعات المستشرقين . لكن الاتيان على ذكرها يحدو بنا الى وضع كتاب ضخّم كثير المجلدات لنوفي البحث حقه . فاجتزأنا بما ذكرنا ليكون ذلك مثلاً بفهمنا أن المستشرقين لم يؤثروا فصل الخطاب في لغتنا ولا هم الحجة الثبت في لساننا . وليس ذلك سبة تلحقهم دون علمائنا . فلادبائنا مثل هذه الأوهام أيضاً لتبقى العصمة لله وحده . وهو العليم الحكيم .

الأدب انتاس ماري

بغداد

السكر ملي

